

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 35624**Nom:** Traducció general italià 1 / espanyol-català**Cicle:** Grau**Crèdits ECTS:** 6**Curs acadèmic:** 2025-26**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Traducción General II Italiano	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Traducción General II Italiano	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Traducción General II Italiano	OPTATIVA

COORDINACIÓ

MIGUEL CANUTO JUAN CARLOS DE

RESUM

L'assignatura pertany a la matèria "Traducció general italià II". Aquesta assignatura serveix d'introducció als principis metodològics bàsics de la traducció de textos no especialitzats, en llengua italiana estàndard, així com a la pràctica guiada de la mateixa.

Aquesta assignatura s'integra en dues titulacions, en tots dos casos el primer semestre del tercer any, encara que amb una diferència substancial, que no es pot obviar: mentre els estudiants de TMI la cursaran després d'haver superat dues matèries de Llengua italiana, els de LML ho faran després de quatre cursos d'italià. Donada a més l'escassetat de matèries de traducció italià-espanyol/català (una sola a LML i 2-3 a TMI) s'exigirà la màxima dedicació a l'estudiant per assolir amb garantia els objectius del curs.



Aquesta assignatura té un caràcter eminentment pràctic, ja que s'incidirà en la producció de traduccions de l'italià a l'espanyol i al català, tot i que sense obviar aspectes de sistematització sobre el funcionament de les tres llengües en contrast.

CONEXIMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Recomanació: L'estudiant de TMI hauria d'haver superat almenys Llengua italiana 2; el de LML almenys Llengua italiana 4.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

-

Capacitat de reunir i d'interpretar dades rellevants per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.



Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció

Introducció a la traducció de textos no especialitzats. L'operació traductora: mecanismes de transferència. La noció d'equivalència. El concepte d'error. Estratègies traductores.

Les eines i fonts del traductor, sobretot en línia. Diccionaris monolingües i bilingües; altres diccionaris; glossaris, gramàtiques d'ús de l'italià i de l'espanyol, etc.

2. Introducció a la traducció de textos no especialitzats

Introducció a la traducció de textos periodístics: notícies, textos d'opinió, entrevistes

Introducció a la traducció de textos turístics.

Introducció a la traducció de textos narratius: literatura juvenil.

Introducció a la postedició de textos generals.

Resultats d'aprenentatge

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diversos contextos socioculturals.

Distingir i fer servir de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües quant a la praxi traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les feines de traducció o mediació comunicativa.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS



Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	0,00
Preparació de classes	76,00
Preparació d'activitats d'avaluació	14,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en el component presencial la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprenen textos d'àmbit general. Aquestes activitats es poden desenvolupar de manera individual i també en grups de treball, per tal de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip.

En el component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumne abordarà autònomament, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, les reunions dels grups de treball i les consultes en hores de tutoria.

Serà imprescindible començar qualsevol activitat de traducció amb una anàlisi prèvia interpretativa del text original, que determinarà les estratègies discursivo-traductores que s'hauran d'aplicar per a la correcta producció del text meta.

La metodologia emprada haurà d'ajudar l'alumne a captar la funció comunicativa de tota traducció, la importància del procés de construcció del sentit del text font per produir un text d'arribada correcte i adequat a la situació de comunicació i a la seva intenció.

S'abordarà el procés de creació del text d'arribada com a acte dinàmic de producció de sentit que tingui en compte tant els elements lingüístics com semiòtics (importància de les imatges, fotos, caràcters tipogràfics, etc.).

Uns textos es treballaran a classe, a partir d'una versió preparada prèviament per un o més alumnes. La resta d'alumnes també hauran d'haver preparat la seva pròpia traducció. Altres traduccions, en canvi, seran lliurades periòdicament al professor per a la seva correcció i puntuació.

El professor està a la disposició dels alumnes durant l'horari d'atenció que es comunica a principis de l'any (i mitjançant correu electrònic si s'ha acollit al programa de tutories electròniques). Tingueu en compte a més que abans d'efectuar consultes relacionades amb una assignatura cal haver estudiat amb atenció la Guia Docent corresponent, en què trobareu resposta, probablement, a la majoria dels seus dubtes.



AVALUACIÓ

Tipus d'avaluació	% sobre final
a) Examen escrit individual final	60%
b) Treball i participació en classe	10%
c) Avaluació de traduccions individuals	30%

Per a aprovar el conjunt de l'assignatura és necessari aconseguir almenys un cinc en l'apartat a), tant a la primera com a la segona convocatòria.

L'examen (o exàmens) consistirà fonamentalment en exercicis de pràctica de traducció, així com l'anàlisi interpretativa del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades.

Qui per una causa degudament justificada no pugui acudir a classe haurà de posar-se en contacte amb el professor a l'inici del curs per a acordar un programa de treball.

La segona part no serà recuperable en la segona convocatòria.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball dels estudiants. Tots els treballs presentats en este curs hauran de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de la col·laboració fraudulenta o de la composició amb l'ajuda de la intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

BIBLIOGRAFIA

Referències Bàsiques

- Sobre traducció: Agost, Rosa (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitat Jaume I, Servei de Publicacions.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Molina, Lucía; Amparo Hurtado Albir (2002): «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal* 47(4), págs. 498-512.
- Sánchez Ramos, María del Mar; Celia Rico (2020): *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Comares-Solsona Martínez, Carmen (2001): *La traducción como herramienta. El español para itálofonos*. Bolonia: CLUEB.
- Fuentes informáticas en red: Google: <www.google.es> <www.google.it>
- IATE: <<http://iate.europa.eu>>



- Wikipedia: <it.wikipedia.org> <es.wikipedia.org>
- Linguee: <<https://www.linguee.es>>
- Diccionarios monolingües del italiano: DE MAURO, Tullio: *Il nuovo De Mauro*. <<https://dizionario.internazionale.it>>
- Sabatini, Francesco - Vittorio Coletti (2008): *Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>.
- Lo Zingarelli 2025. *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna, Zanichelli, 2024 (12ª ed.).
- Istituto Treccani: *Vocabolario della lingua italiana*. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>
- Diccionarios monolingües del español: Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>.
- Seco, Manuel - Andrés, Olimpia - Ramos, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. <www.fbbva.es/diccionario/>
- Bosque, Ignacio (dir.) (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.
- Diccionarios monolingües del valenciano/catalán: Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la Llengua Catalana*. Barcelona: IEC, 2ª ed. <dlc.iec.cat>
- Acadèmia Valenciana De La Llengua (2014): *Diccionari Normatiu Valencià*. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>
- Diccionarios bilingües: Arqués, Rossend - A. Padoan (2013): *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Bologna: Zanichelli.
- Arqués, Rossend (1992-2002): *Diccionari català-italià, italià-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- Calvo Rigual, Cesáreo - Giordano Gramegna, Anna (2011): *Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano*. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder, 3ª ed.
- *Grande dizionario di spagnolo*. Milano: Garzanti, 2009.
- *Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo*. Milano: Garzanti, 2018.



- Tam, Laura (2024): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols., 4^a ed.

Referències Complementàries

- Gramáticas del italiano: Serianni, L. - Castelvechi, A. (1997): *Enciclopedia d'Italiano Garzanti: grammatica, sintassi, dubbi*. Milano: Garzanti.

- Sensini, Marcello (1990): *La grammatica della lingua italiana*. Con la collaborazione di Federico Roncoroni. Milano: A. Mondadori.

- Trifone, Pietro - Palermo, Massimo (2000): *Grammatica italiana di base*. Bologna: Zanichelli.

- Gramáticas del español: Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe

- Gramáticas del valenciano/catalán: Acadèmia Valenciana de la Llengua (2006): *Gramatica normativa valenciana*. València: Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua